Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Będzie zaś ― słowo wasze: tak tak, nie nie, ― zaś ponad miarę tego, ze ― złego jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niech jest zaś słowo wasze tak tak nie nie co zaś ponadto te od niegodziwego jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech raczej wasze słowo będzie: Tak – tak,\* nie – nie, a co ponadto – to jest od złego.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niech będzie zaś słowo wasze tak tak, nie nie. Co zaś ponadto tego, ze złego jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niech jest zaś słowo wasze tak tak nie nie (co) zaś ponadto te od niegodziwego jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech raczej wasze: tak, znaczy: tak, a wasze: nie — nie, bo to, co ponadto, pochodzi od złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wasza mowa niech będzie: Tak — tak, nie — nie. A co jest ponadto, pochodzi od złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mowa wasza niech będzie: Tak, tak; nie, nie; a co więcej nadto jest, to od złego jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niechaj mowa wasza będzie: Jest, jest. Nie, nie. A co nadto więcej jest, od złego jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech wasza mowa będzie: Tak, tak; nie, nie. A co nadto jest, od Złego pochodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj więc mowa wasza będzie: Tak - tak, nie - nie, bo co ponadto jest, to jest od złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech wasze „tak” znaczy „tak”, a „nie” znaczy „nie”. Co ponadto pochodzi od Złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wasza mowa będzie: tak - tak, nie - nie, a wszystko ponad to - pochodzi od Złego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wasza mowa niech będzie: Tak — tak, nie — nie. A co nadto, z zepsucia jest. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawsze macie mówić "tak" albo "nie". Każde zbędne słowo pochodzi od Złego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wasza mowa będzie: tak - tak, nie - nie, a co ponadto - pochodzi od złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же буде слово ваше: так - так; ні - ні; а що більше цього, те є від лихого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Niech jest zaś wiadomy odwzorowany wniosek wasz: owszem - owszem, nie - nie; to zaś będące wokół nadmiarem od tych właśnie, z wiadomego złośliwego jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wasza mowa niech będzie: Tak, tak; nie, nie; a co nadto więcej, jest od złego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech wasze "tak" będzie zwykłym "tak", a wasze "nie" zwykłym "nie", wszystko ponadto pochodzi od złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechże wasze słowo Tak znaczy Tak, wasze Nie – Nie; gdyż co jest ponad to, jest od niegodziwca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mów prawdę: niech twoje „tak” znaczy „tak”, a „nie” znaczy „nie”. Każde oszustwo pochodzi od szatana. |

1. 1) <x>540 1:17-20</x>; <x>660 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: od zła; w gr. gen. słów: zły i zło brzmi identycznie (5:37;6:13;13:19, 38). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:13</x>; <x>470 13:19</x>; <x>500 17:15</x>; <x>560 6:16</x>; <x>600 3:3</x>; <x>690 2:13</x>; <x>690 5:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)